

DEUX IMAGES DU VIEUX JAPON

pour piano

par

Henri GIL-MARCHEX

LUNE D'AUTOMNE A IDZOUMO

RETOUR DU YOSHIWARA

Ces deux pièces pour piano ne prétendent pas être une imitation de la musique japonaise, mais on y trouve des expressions mélodiques, des formules rythmiques qui me sont devenues familières lors de séjours que j'ai faits au Japon.

Ces images ne narrent point des événements précis et ne prétendent absolument pas être de la musique descriptive; les sous-titres n'ont pas d'autre but que de préparer l'interprète ou l'auditeur à se trouver dans l'ambiance la plus favorable pour apprécier une musique née d'impressions évidemment assez particulières ressenties en un pays dont la vieille civilisation, malgré certaines apparences, est très lointaine de la nôtre.

Henri GIL-MARCHEX

EDITIONS MAX ESCHIG
48 rue de Rome, Paris

Lune d'Automne à Idzoumo

Idzoumo est une province qui toujours fût rituellement consacrée aux dieux légendaires du Japon; selon une très antique croyance, au mois d'octobre, les esprits des morts, venus de toutes les parties du pays, se réunissent dans cette contrée. Et les nuits éclairées par la lune, cet astre éveillant toujours chez les Japonais l'idée de l'Amour, les amants malheureux prient les esprits qui durant leur vie terrestre souffrirent le même tourment.

HENRI GIL-MARCHEX

Lent et expressif 69 =  poco rit.

PIANO

m.g.
p molto legato

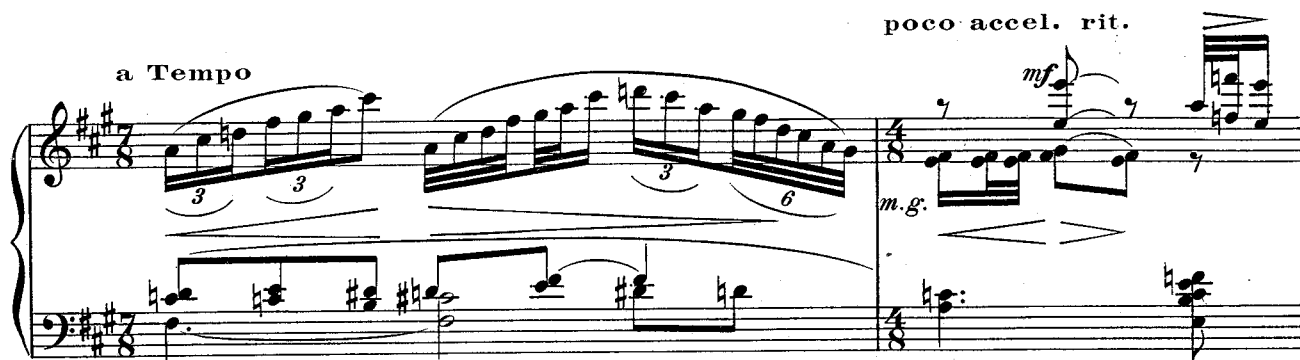


a Tempo

poco accel. rit.

mf

m.g.

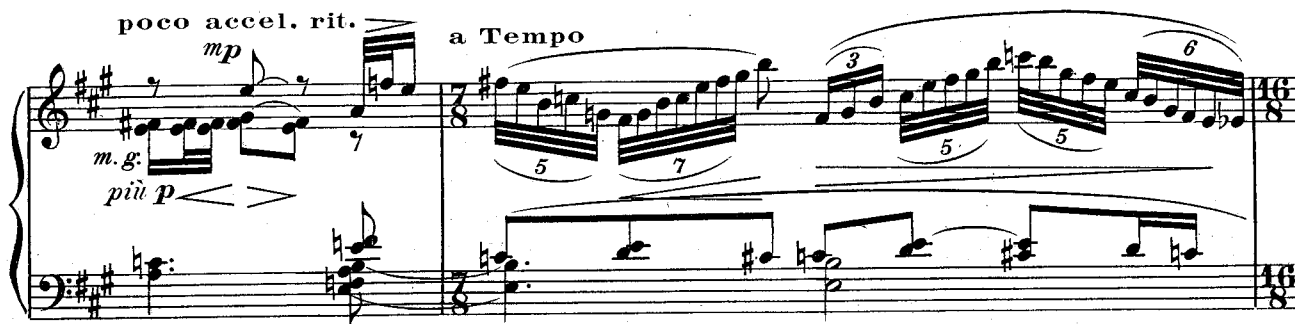


poco accel. rit.

mp

a Tempo

m.g.
p più p



avec un sentiment un peu inquiet

First system of musical notation. Treble staff: 16/8 time signature, key of D major (two sharps). Bass staff: 16/8 time signature, key of B minor (two flats). The music features intricate sixteenth-note patterns. Fingerings are indicated by numbers 3, 6, and 3 above and below notes. There are also slurs and accents throughout the system.

poco rubato

sempre p

Second system of musical notation. Treble staff: 8/8 time signature, key of B minor. Bass staff: 8/8 time signature, key of B minor. The tempo is marked *poco rubato* and the dynamics *sempre p* (piano). Fingerings include 6, 5, 12, and 3. The system concludes with a double bar line and repeat signs.

un pochissimo ritenuto

mf

Third system of musical notation. Treble staff: 3/8 time signature, key of B minor. Bass staff: 3/8 time signature, key of B minor. The tempo is marked *un pochissimo ritenuto* and the dynamics *mf* (mezzo-forte). Fingerings include 10 and 9. The system concludes with a double bar line and repeat signs.

Un peu plus lent 58 =

un poco allargando

pp subito

mf molto cresc.

Fourth system of musical notation. Treble staff: 4/8 time signature, key of B minor. Bass staff: 4/8 time signature, key of B minor. The tempo is marked *Un peu plus lent 58 =* and the dynamics *pp subito* (pianissimo subito). The system also includes the instruction *un poco allargando* (a little more ad libitum) and *mf molto cresc.* (mezzo-forte molto crescendo). Fingerings include 3, 6, and 8. The system concludes with a double bar line and repeat signs.

a Tempo 58 = ♩

ff *mf* *ff* *mf* *molto dim. e allargando*

8^a bassa.....

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Encore un peu plus lent ♩ = 50

teneramente

espressivo e poco rit. *ppp*

Red. * *Red.* * 8^a bassa.....

en effleurant

sempre ppp

8^a bassa

Red. * * *Red.*

un pochissimo rit.

mf

Red. * * *Red.*

*en hésitant
un peu inquiet
sempre p*

un poco accel. un poco rit. un poco accel. un poco rit.

più f

*Red. **

un poco allargando

p subito

cre - - - - - do

*8^a bassa! Red. **

(58 = ♩)
a Tempo

f

molto cresc.

m.g.

Red.

** Red.*

** Red.*

** Red.*

ff

allarg.

rit.

molto espressivo

mf

8^a bassa

Red.

** Red.*

** Red.*

Un peu moins lent ♩ = 50

teneramente

p

non ped.

espressivo e rit.

ppp

pp

8^a bassa

Red.

** Red.*

** Red.*

** Red.*

13

sec

8. *poco accel.*
pp
ppp 8^a bassa...
* *Scd.* *

This system contains the first two measures of a musical piece. The key signature has two sharps (F# and C#) and the time signature is 8/8. The first measure features a complex texture with triplets and sixteenth notes in both staves. The second measure continues this texture with a crescendo leading to a fortissimo (pp) dynamic. A 'Scd.' (second ending) bracket is indicated below the first measure.

a Tempo (comme au début ♩ = 69)

This system contains measures 3 and 4. The tempo is marked 'a Tempo (comme au début ♩ = 69)'. The first measure has a piano (p) dynamic and features triplet patterns. The second measure continues with a mezzo-forte (m.g.) dynamic and a triplet. The time signature changes to 14/8 at the end of the system.

(♩ = ♩)

poco rubato
p
dim. *poco rit.*
non Scd. (mais tenir l'accord avec les doigts)

This system contains measures 5 and 6. The tempo is marked '(♩ = ♩)'. The first measure is marked 'poco rubato' and 'p'. The second measure is marked 'dim.' and 'poco rit.'. A note at the bottom right indicates 'non Scd. (mais tenir l'accord avec les doigts)'. The time signature changes to 4/4 at the end of the system.

poco rubato
poco accel. molto rit. ppp
misterioso

This system contains measures 7 and 8. The first measure is marked 'poco rubato'. The second measure is marked 'poco accel. molto rit. ppp'. The third measure is marked 'misterioso'. The time signature changes to 14/8 at the end of the system.

Retour du Yoshiwara

Hokusai et Hiroshigé dans leurs estampes ont souvent représenté la sortie du Yoshiwara qui est à Tokio le quartier d'amour et de débauche.

Aux premières lueurs de l'aube des bourgeois paillards et cossus se hâtent par des rues étroites, des jeunes gens flânent en rêvant voluptueusement ou bien des paysans, titubant et un peu ivres, s'en vont par la campagne à la lueur de leurs petites lanternes tremblotantes en chantant de vieux refrains.

HENRI GIL-MARCHEX

Moderato
ad libitum

Un poco più lento
ad lib.

PIANO

mf m.g. 12 *m.g.* *p m.g.* 12 *m.g.*

Red. * *Red.* *

Quasi recitativo **un poco rit.** **molto più vivace** **rit.**

f *mf* *p espressivo* *pp*

Red. * *Red.* *

Allegretto tempo giusto (88 = ♩)
nerveux et très rythmé

mf non legato

p subito

mf

First system of musical notation, measures 1-4. The piece is in 4/4 time, with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The right hand features a complex, rapid melody with many beamed sixteenth and thirty-second notes, including triplets and sextuplets. The left hand provides a steady accompaniment with eighth and sixteenth notes, also featuring triplets and sextuplets. A dynamic marking of *p* (piano) is present in measure 3.

Second system of musical notation, measures 5-8. The time signature changes to 3/4 in measure 5 and back to 4/4 in measure 8. The right hand continues with a melodic line, while the left hand has a more active, rhythmic accompaniment. Performance instructions include *molto staccato* (very detached) and *dim.* (diminuendo, or getting softer).

Third system of musical notation, measures 9-12. The time signature changes to 3/4 in measure 9 and back to 4/4 in measure 12. The right hand has a melodic line with some rests, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The instruction *sempre staccato e non ped.* (always detached and no pedaling) is written below the system.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. The right hand has a melodic line with some rests, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *cresc.* (crescendo, or getting louder) is present in measure 14.

Fifth system of musical notation, measures 17-20. The right hand has a melodic line with some rests, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The instruction *mf lourdement* (moderately loud, heavily) is written above the first measure.

dim.

p molto legato e espressivo

non ped. *Ped.* * *non ped.* *Ped.* *

pp sempre staccato

cre - - - scen - - - do

pochissimo meno vivo

First system of musical notation. The treble staff contains a series of chords and single notes, while the bass staff features a steady eighth-note accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The tempo marking "pochissimo meno vivo" is at the top. Performance instructions "poco rit." and "f lourdement" are placed above the first and second measures of the bass staff, respectively.

Second system of musical notation. The treble staff continues with chords and moving lines. The bass staff maintains the eighth-note accompaniment. The instruction "poco a poco dim." is written above the middle of the system. The system concludes with a double bar line and a 2/4 time signature.

Third system of musical notation. The treble staff features more complex rhythmic patterns, including sixteenth notes. The bass staff continues with the eighth-note accompaniment. The system ends with a double bar line.

poco rubato sempre pochissimo meno vivo

Fourth system of musical notation. The treble staff includes a triplet of eighth notes marked with a "9" above it. The bass staff has a triplet of eighth notes marked with a "5" above it. Performance instructions include "poco riten." at the start, "p" (piano) above a measure, and "molto legato e espressivo" above a phrase. The label "8^a bassa" is written below the bass staff. The system ends with a double bar line.

Fifth system of musical notation. The treble staff features a triplet of eighth notes marked with a "3" above it. The bass staff has a triplet of eighth notes marked with a "3" above it. The instruction "pp" (pianissimo) is written above the final measure. The system ends with a double bar line.

First system of a musical score. It consists of a grand staff with two staves. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The time signature is 3/4. The first staff contains a melodic line with a trill marked above it. The second staff contains a bass line. The system concludes with a 3/4 time signature change.

Andantino espr. 50 = ♩. rit.

Second system of the musical score. It features a grand staff. The tempo is marked 'Andantino espr. 50 = ♩. rit.'. The first staff has a melodic line with a trill and a fermata. The second staff has a bass line. The system concludes with a 2/4 time signature change.

a Tempo (ma un poco più lento) (76 = ♩)

Third system of the musical score. It features a grand staff. The tempo is marked 'a Tempo (ma un poco più lento) (76 = ♩)'. The first staff has a melodic line. The second staff has a bass line. The system concludes with a 2/4 time signature change.

di - mi - nu - en - do

Fourth system of the musical score. It features a grand staff. The lyrics 'di - mi - nu - en - do' are written above the first staff. The first staff has a melodic line. The second staff has a bass line. The system concludes with a 2/4 time signature change.

poco accel. *molto rit.*

6 6 3 3 3 3 9

mf *ff* *ppp subito*
non ped.

And.

A musical score for the first system, featuring piano and bass staves. The piano part includes sixths and triplets. The bass part includes triplets and a nine-measure rest. Dynamic markings include *mf*, *ff*, and *ppp subito*. A *non ped.* marking is present. The system is divided into two measures by a double bar line with a repeat sign.

accel. *rit.* *Andante tranquillo (50 = ♩.)*

pp molto legato e espressivo

A musical score for the second system, featuring piano and bass staves. The piano part includes a triplet and a sixteenth-note figure. The bass part includes a triplet and a sixteenth-note figure. Dynamic markings include *pp molto legato e espressivo*. The system is divided into two measures by a double bar line with a repeat sign.

ppp *ppp* *ppp*

molto Pedale

A musical score for the third system, featuring piano and bass staves. The piano part includes a triplet and a sixteenth-note figure. The bass part includes a triplet and a sixteenth-note figure. Dynamic markings include *ppp*. A *molto Pedale* marking is present. The system is divided into two measures by a double bar line with a repeat sign.

ppp

A musical score for the fourth system, featuring piano and bass staves. The piano part includes a triplet and a sixteenth-note figure. The bass part includes a triplet and a sixteenth-note figure. Dynamic markings include *ppp*. The system is divided into two measures by a double bar line with a repeat sign.

3 3 14

ppp

molto dim.

rit.

ppp

non ped.

ppp

subito mf

smorzando

ped.

*

Tempo vivace, puis peu à peu reprendre en
ralentissant le tempo giusto du début (88 = ♩)

sempre ppp molto staccato

ppp

molto staccato

8. *leggerissimo*
sempre p molto staccato

cantabile
non péd.

non legato
cresc. *mf*

musical score system 1, piano and violin parts, 2/4 time signature, key of D major. The piano part features a series of chords and arpeggios, while the violin part plays a melodic line with accents. The tempo is marked *molto cresc.*

un poco largamente

musical score system 2, piano and violin parts, 2/4 time signature, key of D major. The piano part features a series of chords and arpeggios, while the violin part plays a melodic line with accents. The tempo is marked *molto cresc.* and the dynamics are *f* (pesamment) and *ff*. The tempo is also marked *molto And.*

musical score system 3, piano and violin parts, 2/4 time signature, key of D major. The piano part features a series of chords and arpeggios, while the violin part plays a melodic line with accents. The tempo is marked *poco a poco diminuendo*.

musical score system 4, piano and violin parts, 2/4 time signature, key of D major. The piano part features a series of chords and arpeggios, while the violin part plays a melodic line with accents. The tempo is marked *poco a poco diminuendo*.

musical score system 5, piano and violin parts, 2/4 time signature, key of D major. The piano part features a series of chords and arpeggios, while the violin part plays a melodic line with accents. The tempo is marked *p* and *mf*.

